



萬延庚申

增訂 華英通語

快堂藏板

41-8631



凡例
 庚申之春余從某君航海至桑方西斯哥港適得清
 人子卿所著華英通語一篇于在港清高仲夏歸馭
 之後乃欲上梓以公諸同志為蓋子卿之舉素在由
 外客之言語支離應接難通而著焉耳頃年我
 皇國亦然閩港已來蕃舶輻輳日加一日有司高賈
 事管貿易者咸有通譯之急而刊行諸書能為其楮
 楮者或鮮矣今也適得此篇切宜譯焉以答國家之
 急務而余學英語日猶淺矣素非其任也如子卿則
 不然已抱命世之才而親炙英人之塾千瑳萬切是

曾前在通語 譯者凡例

譯之務是以其著書音之與義雅正而着實莫毫可
間然矣但其所譯皆用其國字故學者自非諳支那
音者則縱令解其義弗能識其音也况賈豎牙儂之
輩乎此乃余所以甘淺陋而譯之也世之君子苟不
問其和譯之好否直就其原譯以探索其音義則其
弗為子卿者殆希矣
語中無和譯者或有 本邦全無名物者或雖適有
類似者以穩當未詳故不妄下譯
義譯主存英語之意故間有與原譯齟齬者然漢譯
亦未可保必無誤謬也看官勿慢罪和譯之杜撰

義譯之語不厭鄙俚勉用俗語且以國字書之者則
非啻為傭人不知丁字者亦欲為外客學我土音者
之一助耳

音譯國字內有小字者要急口低音口內讀之
少ワ附濁点者フハ與少ワ之間音也
又字要急音與上字合讀之稍近於ン音而自有別

萬延元年 庚申 仲秋

福澤 範子 園誌



蓋閩言之者文不可以行遠也惟言
語不相通也亦於我

朝柔遠有道外國商旅梯航而來
其終譯輻輳第土音各區於方隅故
意氣每難于投契古其重譯有官
賤是故也吾友子卿從學於英

人書塾女歷有年所凡英邦文字久
深切究恒慮華字英語不異北轍
南轅爰將日用應酬事款別類分門
輯成一帙名曰華英通語以公同好庶
幾閱是書北開卷燎然既熟究卷
中之聲韻復推類以盡其餘將見

應答如流絕無齟齬之苦言談相
人幾忘兩地之人誠堪為習語北之
津梁也夫

皆

咸豐乙卯蒲節後二日何紫庭序

刑法類	時節類	數目類	玉石類	五金類	國寶類	職事類	人倫類	地理類	天文類	目錄如左
食物類	通高類	茶葉類	疾病類	藥材類	瓜菜類	顏色類	首飾類	布疋類	紬緞類	
草木類	身體類	菓子類	百工類	房屋類	器用類	魚蝦類	走獸類	飛禽類	酒名類	
三字類	二字類	單字類	房內物類	工器類	粧扮類	房什物類	炮製類	船隻類	各埠類	
				單式類	長句類	七字類	六字類	五字類	四字類	

一凡所傳之英語因我漢書或無此音故間有未能畢肖者然有英字之可考亦不難於所悟蓋神而明之存乎其人耳

一凡漢字內有小字務於牙舌唇齒喉五音辨別楚方與英語相肖不然是差之毫釐而謬之千里矣

一凡漢字內有倪字者須以華人正音調之

一凡相問之語必用此了字煞尾

一凡用漢字註脚內有两小字相連須要急口合讀之此一定不易之法也學者其究心焉

火 <i>Mars.</i> 孖時	火 星	類文天	
土 <i>Saturn.</i> 刹頓	土 星	<i>Heaven.</i> 啼墳	天
行 <i>Planet.</i> 羅蘭嫩	行 星	<i>Celestial sphere.</i> 施呢參呢時啡	天 球
風 <i>Wind.</i> 云	風	<i>Sun.</i> 申	日
雲 <i>Cloud.</i> 叩婆	雲	<i>Moon.</i> 們	月
雨 <i>Rain.</i> 呢呢	雨	<i>Venus.</i> 呢拿時	金 星
虹 <i>Rainbow.</i> 呢呢摩	虹	<i>Jupiter.</i> 租必咄	木 星
雷 <i>Thunder.</i> 吞拿	雷	<i>Mercury.</i> 孖嬌呢	水 星

曾下在... 天文類

a	b	c	d	e	f	g
啞	嘆	施	呢	衣	嘸扶	之
h	i	j	k	l	m	n
啞治	埃	這	嘸	啞呢	嘸	烟
o	p	q	r	s	t	u
阿	早	嘸	啞呢	啞時	啞	天
v	w	x	y	z		
噉	粒察	益時	至	夷吉		
A B C D E F G						
H I J K L M N						
O P Q R S T U						
V W X Y Z.						

大言華英通語

摸米人之書

曾丁在 其角 吾	カ-ハ Cape. 噫	土 角 ミ サ キ	地理類	
	ハ-ク Coast. 噫時地	海 濱 ウ	カ-ハ Earth. 亞士	地 ナ
	ハ-ク Mountain. 噫嶽顛	山 嶽 ヤマ	カ-ハ Terrestrial sphere. 噫時地兀亞時啡	地 球 キ
地理類	ハ-ク Plain. 噫噓	平 原 ヒラ	カ-ハ Chart. 札地	海 面 圖 ウ
	ハ-ク Ocean &c. 啊日等類	洋 ウミ	カ-ハ Continent. 干顛啡	大 洲 ウ
	カ-ハ The Atlantic. 呢歷蘭的	大 西 洋 ウミ	カ-ハ Island. 埃蘭	海 島 ウ
	カ-ハ The Pacific. 呢巴施拂	太 平 洋 ウミ	カ-ハ Peninsula. 边啤些拉	土 股 ウ
	カ-ハ The Indian. 呢烟呢恩	印 度 洋 ウミ	カ-ハ Isthmus. 衣時嗎時	土 腰 ウ

カ-ハ Hail. 噫使	電 アラ	カ-ハ Lightning. 札寧	電 イ ナ カ リ
ハ-ク Ice. 埃時	冰 コ リ	ハ-ク Air. 亞	氣 キ
カ-ハ Sleet. 時列	霰 シ ヤク	カ-ハ Weather. 噫咄	天 氣 キ
カ-ハ Halo of the sun. 虾罗珂又呢申	日 暈 ヒ ノ カ キ	カ-ハ Dew. 呢要合	露 ツ ユ
カ-ハ Star. 時咄	星 宿 ホ シ	カ-ハ Fog. 霍	霧 キ リ
カ-ハ Light. 札咄地	光 ア カ リ	カ-ハ Mist. 味時地	霞 カ ス ミ
カ-ハ Eclipse of the moon. 衣叔獵古珂又呢們	月 虧 ガ ツ シ ヨ ウ	カ-ハ Hoar-frost. 呵又噤時	霜 シ モ
		カ-ハ Snow. 時娜	雪 ユ キ

地
言
華
英
通
言

水 路 Voyage. 噉爺噉	水 路 水 路	邑 Town. 噉噉	邑 トクワイ シヨカ
陸 路 Road by land. 噉噉噉噉	陸 路 陸 路	郡 District. 噉噉的噉	郡 コホリ
潮 汐 Tide. 低回	潮 汐 潮 汐	村 Village. 噉噉噉	村 ムラ
水 慢 Slack water. 時噉噉噉	水 慢 水 慢	都 Capital. 急必噉噉	都 ミヨ
水 淺 Shoal water. 梳噉噉噉	水 淺 水 淺	府 County. 噉噉噉	府 シヤシヨ
泉 Fountain. 噉噉噉	泉 泉 泉	村 鄉 Country. 噉噉噉	村 鄉 サト
		衢 Road or way. 噉噉噉噉	衢 マチ
		官 路 High way. 噉噉噉	官 路 ホン マチ

崗 Mill. 希噉	崗 崗 崗	北 冰 洋 The Arctic & 噉亞的	北 冰 洋 ホ カ イ
山 地 Hill country. 希噉噉噉噉	山 地 山 地	南 冰 洋 The Antarctic. 噉噉噉的	南 冰 洋 ナ カ イ
平 地 Flat country. 父噉噉噉噉	平 地 平 地	海 Sea. 施	海 海
荒 地 Barren land. 野噉噉噉	荒 地 荒 地	海 股 Gulf. 呀噉乎	海 股 イ ヲ
肥 地 Rich land. 噉噉噉噉	肥 地 肥 地	海 灣 Bay. 咩	海 灣 カ ヲ
野 地 Desert place. 噉噉噉噉噉	野 地 野 地	海 腰 Strait. 時噉噉噉	海 腰 海 腰
水 田 地 Paddy land. 也噉噉噉	水 田 地 水 田 地	湖 Lake. 噉噉	湖 湖
城 City. 施噉噉	城 城 城	河 River. 噉噉噉	河 河

增訂
三
大
月
三
日
職
分
類

咁嘆苗哪 <i>Commissioner.</i>	欽差	咁父呵父尼列咁列哪 <i>Chief of the literati.</i>	狀元
哥喻尼倪 <i>Colonel.</i>	副將	呀吟哪 <i>Governor.</i>	制臺
哥倫尼倪呵父亞兀兼呢 <i>Colonel of a regiment.</i>	協臺	咁究蘇 <i>Treasurer.</i>	布政司
贊施拉呵父士 <i>Chancellor of state.</i>	學士	坡畧的咁 <i>Protector.</i>	鎮臺
贊施拉 <i>Chancellor.</i>	翰林	咁父益三呢哪 <i>Chief examiner.</i>	主考
咁呢舌喚 <i>President.</i>	監督	贊治 <i>Judge.</i>	按察司
咁呢嘴 <i>Prefect.</i>	知縣	嚙咪畧倪 <i>Admiral.</i>	水司提督
坭叻咁 <i>Director.</i>	主事	咁結咁 <i>Traitor.</i>	奸臣

增丁生
大用字
職分類

京 <i>King.</i>	候王	類分職	
皇后 <i>Queen.</i>	皇后	呵啡施了倪低啲倪時 <i>Official Titles.</i>	職分名目
呢畧時 <i>Prince.</i>	太子	但 <i>Duke.</i>	公
呢畧些時 <i>Princess.</i>	公主	仔呢時 <i>Marquis.</i>	候
嗎啲 <i>Courtier.</i>	侍朝臣	鳩喚 <i>Count.</i>	伯
哪吧畧了啲 <i>Imperial guard.</i>	護衛	亞倪 <i>Earl.</i>	子
呢畧哪呢時 <i>Prime minister.</i>	冢宰	仔畧 <i>Baron.</i>	男
呀畧了施士丹 <i>Great assistant.</i>	冢相	哪吧畧 <i>Emperor.</i>	皇帝

增言幸英廷

曾丁在... 倫類

人倫類	額倫人	General. 毡哪琴	將軍
	Parents. 巴噠時	父母	
	Father. 花叻	父	
	Mother. 孖叻	母	
	Brothers. 嘛啦叻時	兄弟	
	Brothron. 嘛里答士男連	同會兄弟	
	Older brother & 亞拿拿嘛叻	兄	
	Younger brother. 啖呀嘛叻	弟	

領事官	Consul. 干梳倪	Major-general. 嗎吧毡哪拉	提督
把總	Centurion. 噴渣免恩	Officer. 珂啡沙	官府
狀師	Lawyer. 囉吧	Civil officer. 施噉倪珂啡沙	文官
書辦	Clerk 加嘞	Military officer. 噉免叻珂啡沙	武官
大夫	Great person. 呀琴吧呂	Local magistrate. 洛加倪孖之士叻列	郡官
佐堂	Assistant. 了施時丹	Captain. 急頓	守備
差役	Police runner. 坡免時倪噉拿	Naval officer. 尼威倪珂啡沙	水師官
兵卒	Soldier. 梳渣	Interpreter 烟叻啤咧叻	師命

方言... 英... 語

ㄉㄨㄛ <i>Thief</i> 响父	賊子 <small>スビト</small>	ㄨㄛ <i>Widow</i> 威孀	寡婦 <small>ヤモロコ</small>
ㄉㄨㄛ <i>Robbers</i> <small>响答</small> 孀	小手 <small>スビト</small>	ㄨㄛ <i>Friend</i> 父孀	朋友 <small>トモ</small>
ㄉㄨㄛ <i>Pirate</i> 跣 响列	海賊 <small>カイ</small>	ㄉㄨㄛ <i>Commercial agent</i> 今孀些 亞也	大班 <small>オウ</small>
ㄉㄨㄛ <i>Policeman</i> 坡尤時 孀	差役 <small>サ</small>	ㄉㄨㄛ <i>Mandarin</i> 万拿口 孀	府官 <small>ヤク</small>
ㄉㄨㄛ <i>Pilot</i> 卑 孀	帶水 <small>ミ</small>	ㄉㄨㄛ <i>Teacher</i> 跌 孀	先生 <small>セン</small>
ㄉㄨㄛ <i>Merchant</i> 孀 也	商人 <small>ア</small>	ㄉㄨㄛ <i>Lam adviser</i> 罗 孀 喊 沙	師爺 <small>シ</small>
ㄉㄨㄛ <i>Comprador</i> 今 卑 孀 那	買辦 <small>カイ</small>	ㄉㄨㄛ <i>Physicians, doctor</i> 非 施 日 入 日 孀 响	醫先 <small>イ</small>
ㄉㄨㄛ <i>Table boy</i> 孀 有 孀 味	事仔 <small>コ</small>	ㄉㄨㄛ <i>Watchman</i> 挖 孀 孀	看更 <small>バン</small>

曾丁上
人倫類

六

ㄉㄨㄛ <i>Nephew</i> 尼 孀	姪 <small>オ</small>	ㄉㄨㄛ <i>Children</i> 之 孀 拿 孀 連	子女 <small>コ</small>
ㄉㄨㄛ <i>Niece</i> 坭 時	姪女 <small>オ</small>	ㄉㄨㄛ <i>Male</i> 咩 孀	男 <small>オ</small>
ㄉㄨㄛ <i>Grandchild</i> 呀 孀 齊 孀	孫 <small>オ</small>	ㄉㄨㄛ <i>Female</i> 啡 咩 孀	女 <small>メ</small>
ㄉㄨㄛ <i>Missband</i> 蝦 時 咬	丈夫 <small>オ</small>	ㄉㄨㄛ <i>Son</i> 新	子 <small>コ</small>
ㄉㄨㄛ <i>Wife</i> 厥 父	妻 <small>メ</small>	ㄉㄨㄛ <i>Daughter</i> 那 孀	女 <small>メ</small>
ㄉㄨㄛ <i>Son in law</i> 申 烟 孀	女婿 <small>メ</small>	ㄉㄨㄛ <i>Grandfather</i> 呀 孀 蘭 花 孀	祖父 <small>オ</small>
ㄉㄨㄛ <i>Maternal uncae</i> 孀 响 拿 孀 孀 孀	舅父 <small>オ</small>	ㄉㄨㄛ <i>Grandmother</i> 呀 孀 蘭 孀 孀	祖母 <small>オ</small>
ㄉㄨㄛ <i>Widower</i> 威 孀 亞	鰥夫 <small>オ</small>	ㄉㄨㄛ <i>Sisters</i> 施 時 孀 孀	姊妹 <small>オ</small>

增言
英漢

Ynnkeeper. 烟 劫 巴	店主	Thromate. 提 喊	終 伙
Landlord. 喃 嘍	地主	Purser. 巴 沙	船 寫 字
Shopkeeper. 橋 劫 巴	舖 主	Engineer. 烟 毡 拿	絞 車 者
Digger. 尼 呀	土 工	Melmmann. 唏 淋 磨	舵 工
Poulter. 坡 倪 啣	賣 鷄 佬	Schoolmaster. 時 姑 倪 孖 時 啣	師 傳
Fortune-teller. 科 噶 爹 拉	占 卦 先	Pupil. 未 卑 倪	徒 弟
Officials. 呵 啡 些 倪	仕	Linguist. 冷 嘅 時	通 事
Millbanoman. 吓 時 磨 晚	農	Steward. 時 周 啞	管 事

曾丁... 人倫類

Female slave. 啡 嗎 倪 時 呢 父	妹 仔	Cook. 谷	厨 子
Shroff. 士 魯 父	看 銀 者	Cooly. 姑 元	管 店
Money changer. 敢 呢 毡 撞	找 銀 者	Groom. 呀 魯 磨	馬 夫
Miss, lady. 味 時 或 呢 呢	姑 娘	Porter. 坡 打	門 公
Beggar. 覓	乞 兒	Chair-bearer. 遮 了 嗎 魯 磨	轎 夫
Captain. 急 頓	船 主	Nurse. 拿 時	奶 媽
Chigmate. 啞 父 喊	伙 長	Gardener. 呀 奧 摩	園 公
Peconimate. 昔 根 喊	次 伙	Slave. 時 呢 父	奴 僕

地 言 華 英 通 譯

<i>Rupiee.</i> 唎 呢	爐 啤	<i>Tribite eagle money.</i> 地 獵 逸 呢 呢 呢	貢 鷹 銀
<i>Shilling.</i> 施 冷	錢 八	<i>Single eagle money.</i> 星 呀 呢 呢 呢 呢	單 鷹 銀
<i>Six pence.</i> 昔 時 邊 時	八 分	<i>Four III money.</i> 科 工 文 呢	四 工 銀
<i>One penny.</i> 溫 邊 呢	邊 呢	<i>Beautiful tribite money.</i> 嗚 嗚 夫 呢 獵 逸 呢	考 貢 銀
<i>Cent</i> 先 地	先 士	<i>Spanish dollar.</i> 時 班 呢 世 挪 拉	唐 銀
<i>Half cent.</i> 蝦 父 先 地	半 先 士	<i>Mexican dollar.</i> 覓 施 斤 挪 拉	鷹 銀
<i>Tael.</i> 啉 亞 呢	兩	<i>One dollar.</i> 溫 挪 拉	一 員 銀
<i>Mace, Candarum.</i> 嗎 時 好 拿 噠	錢 分	<i>Half a dollar.</i> 蝦 父 亞 挪 拉	半 員 銀

國 寶 類		<i>Merchanis.</i> 羽 毛 溺 時	工 シヨクミン
<i>Precious metal.</i> 呢 兀 些 時 滅 咄	寶 貝	<i>Merchants.</i> 羽 毛 時	商 アキシヤ
<i>Gold.</i> 哦 呢	金		
<i>Silver.</i> 施 呢 花	銀		
<i>Copper coin.</i> 急 巴 該 烟	銅 錢		
<i>Current money.</i> 加 噠 吹 呢	行 錢		
<i>Spice silver.</i> 施 施 施 呢 花	紋 銀		
<i>Ancient coin.</i> 恩 日 該 烟	古 錢		

此
書
盡
列
通
商
之
語

斗 錫	<i>Black tin.</i> 嘛絡顛	<i>orpiment.</i> 呵單叻	雄黃
銅 綠	<i>Verdigrise.</i> 嘩喇呀兀特	<i>Pyrite.</i> 啤黎明	青蒙石
硃 砂	<i>Vermillion.</i> 嘩味兀安	<i>Quicksilver.</i> 陳施兒花	水銀
輕 粉	<i>Sublimate of mercury.</i> 濕嘛嘛七呵父嗎加兀	<i>Rust of iron.</i> 兒拉特呵父埃喻	鐵鏽
		<i>Smalt.</i> 士嘩兒地	大青
		<i>Spelter.</i> 士啤兒咁	白鉛
		<i>Steel.</i> 士喇兒	鋼
		<i>Perler or tin.</i> 票咁如顛	錫

曾丁生
五金類

九

白 銅	<i>White copper.</i> 喊明急巴	五金類	
青 礬	<i>Copperas.</i> 急巴拉吐	<i>Arsenic.</i> 啞唳喇	砒霜
金 罌	<i>Gold.</i> 哦倪	<i>Black lead.</i> 嘛勒喇	黑鉛
金 水	<i>Gold dust.</i> 哦倪拿吐	<i>Brass leaf.</i> 嘛啦吐兀等	銅薄
金 薄	<i>Gold leaf.</i> 哦倪呢乎	<i>Cinnaber.</i> 先拿孖	硃砂
鐵 罌	<i>Iron.</i> 埃喻	<i>Cinder.</i> 先拿	鐵屎
鉛 皿	<i>Malachite.</i> 孖勒躋明	<i>Copper.</i> 急巴	銅罌
鉛 粉	<i>Minium.</i> 啞尼奄	<i>Sulfate of copper.</i> 沙佬啤喇呵急巴	膽礬

五金類

曾丁生上六通吾

玉石類數目類

十

類目數			Coral. 哥 魯 俛	珊瑚
One. 温	1	ヒトツ イチ		
Two. 都	2	フタツ ニ		
Three. 地 簾	3	ミツツ サン		
Four. 科	4	ヨツツ シ		
Five. 輝 子	5	イツツ ゴ		
Six. 昔 時	6	ムツツ ロク		
Seven. 些 焚	7	ナツツ シチ		

類石玉			
Naphtha. 衲 他	石 漆		
Agate. 亞 啞	白 瑪 瑙	Stone. 時 頓	石
Cornelian. 哥 呢 喻	紅 瑪 瑙	Jade. 噉	玉
Crystals of alum. 加 札 時 啞 時 珂 亞 林	鏡 礬	Diamond. 坭 們	金 鋼 石
Alum. 噉 孖	白 礬	Emerald. 厭 嗎 兀	鑽 石
Amber 亞 林	琥 珀	Flint. 父 噉	火 石
Borax. 摩 嚙 時	硼 砂	Gypsum. 噉 心	石 羔
Brimstone. 嘛 廉 特 頓	琉 璃	Limestone. 礼 厭 時 頓	將 石

地言...

曾丁年英通語

數目類

1000000 <i>One million</i> 温美倫或	一兆 ヒヤクマン	卅六 <i>Sixty</i> 昔時啲	六十 ロクジフ
100000 <i>Ten laes</i> 類勒時	同上	卅七 <i>Seventy</i> 咁焚啲	七十 シチジフ
10000000 <i>Ten millions</i> 類嘆仁時	京 センマン	卅八 <i>Eighty</i> 噎啲	八十 ハチジフ
100000 <i>One hundred laes</i> 温痕地結勒時	同上	卅九 <i>Ninety</i> 咁答啲	九十 クジフ
		100 <i>One hundred</i> 温暇地咧	一百 ヒヤク
		1000 <i>One thousand</i> 温兜目	一千 セン
		10000 <i>Ten thousand</i> 類兜目	一萬 マン
		100000 <i>One hundred thousand</i> 温痕地咧兜目時	一億 ヒヤクマン

卅十六 <i>Sixteen</i> 昔時類	十六 ジュウロク	八 <i>Eight</i> 咁答	八 ヤツロハチ
卅十七 <i>Seventeen</i> 咁焚類	十七 ジュウシチ	九 <i>Nine</i> 咁答	九 コノノク
卅十八 <i>Eighteen</i> 噎類	十八 ジュウハチ	十 <i>Ten</i> 類	十 トウロジフ
卅十九 <i>Nineteen</i> 咁答類	十九 ジュウク	十一 <i>Eleven</i> 衣允云	十一 ジュウイチ
卅二十 <i>Twenty</i> 都温啲	二十 ニジュウ	十二 <i>Twelve</i> 都噎兜乎	十二 ジュウニ
卅三十 <i>Thirty</i> 噎啲	三十 サンジュウ	十三 <i>Thirteen</i> 撻類	十三 ジュウサン
卅四十 <i>Forty</i> 科啲	四十 ジュウシ	十四 <i>Fourteen</i> 科類	十四 ジュウシ
卅五十 <i>Fifty</i> 啡乎啲	五十 ゴジュウ	十五 <i>Fifteen</i> 啡乎類	十五 ジュウゴ

地言華英通語

Summer. 心 呀	夏 ^{ナツ}	Wednesday. 晚呢時呢	禮拜三 ^{スイエウニチ}
Autumn. 呵 咄	秋 ^{アキ}	Thursday. 他時呢	禮拜四 ^{ホウエウニチ}
Winter. 咄 咄	冬 ^{フユ}	Friday. 扶 嚟 呢	禮拜五 ^{キンエウニチ}
Hour. 區 啞	時 ^{トキ} 辰 ^キ	Saturday. 失 咄 呢	禮拜六 ^{ドエウニチ}
Day. 呢	日 ^ヒ	A week. 亞 噠	一個禮拜 ^{ヒトマワリ}
Month. 改 時	月 ^{ツキ}	Sabbath day. 濕 呀 熱 呢	安息日 ^{キウヂツ}
Year. 喻	歲 ^{トシ}	Four seasons. 科 施 呂 時	四季 ^{シキ}
Daytime. 呢 依 噠	日 ^ヒ 間 ^マ	Spring. 時 兵 玲	春 ^{ハル}

曾丁三
時節類
十二

August. 噠 嫁 時	八月 ^{ハチグワツ}	時節類	
September. 濕 咄 呀	九月 ^{クワグワツ}	January. 真 大 了 元	正月 ^{シツグワツ}
October. 噠 都 呀	十月 ^{ジフグワツ}	February. 沸 噠 了 元	二月 ^{ニグワツ}
November. 披 噠 呀	十一月 ^{ジフイチグワツ}	March. 呀 治	三月 ^{サングワツ}
December. 尼 參 呀	十二月 ^{ジフニグワツ}	April. 啞 噠	四月 ^{シゲグワツ}
Sunday. 新 呢	禮拜日 ^{ニチエウニチ}	May. 咄	五月 ^{ジゲグワツ}
Monday. 改 呢	禮拜一 ^{ゲウエウニチ}	June. 津	六月 ^{ロクグワツ}
Tuesday. 租 時 呢	禮拜二 ^{ニチエウニチ}	July. 津 呀	七月 ^{シチグワツ}

時節類

曾丁在英通語

時節類

十三

Mid-day. 暖 呢	中 日	After three months. 亞扶打地兀改時	三月 之後
Forenoon. 科 暖	上 午	Several years ago. 些花拉嗲時亞哦	前 幾年
Noontime. 暖 低 嘍	正 午	After many years. 亞扶打嗎兀爺時	過 好多年
After noon. 亞扶打暖	下 午	After a few years. 亞扶打亞黎哪時	過 數日
Midnight. 暖 坭地	中 夜	After a little while. 亞扶打亞咧都威倪	過 下添
A rat. 亞 啱	子	After three years. 亞扶打地兀哪時	三 年之外
A con. 亞 鳩	丑	Early. 哪兀	清 早
A tiger. 亞 低呀	寅	Late. 哪地	天 晚

Several days ago. 些花啦呢時亞哦	前 幾日	Nighttime. 坭 低 嘍	夜 間
Tomorrow night. 都呀嘍坭地	明 晚	Today or this day. 都呢或日尼時呢	是 日
Day after tomorrow night. 呢亞扶打都呀嘍坭地	後 晚	Tomorrow. 都呀嘍	明 日
One month. 温 捫	一 月	Day after tomorrow. 呢亞扶打都呀嘍	後 日
This month. 尼時改時	本 月	After two days. 亞扶打都呢時	大 後日
Last month. 拉時改時	前 月	Yesterday. 喻時打呢	昨 日
Next month. 尼時改時	下 月	Day before yesterday. 呢味科喻時打呢	前 日
Two months ago. 都改時亞哦	前 兩月	Two days ago. 都呢時亞哦	前 兩日

增言華英通語

戒勅 卑兀 涉特 <i>Precept.</i>	類法刑
恒例 今 文 罗 <i>Common-law.</i>	名總列律 地拿拉罗時 <i>General laws.</i>
告白 呢 忌 兀 臣 <i>Declarations.</i>	五刑 罪父 抹時 刑父 寶呢 時免 <i>Five modes of punishment.</i>
口供 亞 拂 呢 呢 <i>Apparant.</i>	十惡 頭 呀 到 劫 分 些 時 <i>Ten great offences.</i>
八議 噶 加 拉 特 些 時 卑 兀 威 以 折 都 烟 墜 呢 兀 子 呢 臣 <i>Eight classes privileged to enjoy deliberation.</i>	
訴狀 卑 兀 又 日 呢 分 時 <i>Plea or defence.</i>	竹籠單 心 子 呢 呢 <i>Summary.</i>
冤枉 科 呢 時 兀 嬌 些 臣 <i>False accusation.</i>	檄 心 們 時 <i>Summons.</i>
賄 同 也 食 嘛 礼 噤 <i>Bribe.</i>	諭飭 呢 忌 兀 <i>Decree.</i>

亥 亞 摩 <i>A boar.</i>	卯 亞 笠 噉 <i>A rabbit.</i>
春季 時 兵 玲 施 臣 <i>Spring season.</i>	辰 亞 摩 喇 噉 <i>A dragon.</i>
夏季 心 子 施 臣 <i>Summer season.</i>	巳 亞 時 噉 <i>A snake.</i>
秋季 阿 喇 尼 呢 施 臣 <i>Autumnal season.</i>	午 亞 奇 時 <i>A horse.</i>
冬季 云 打 施 臣 <i>Winter season.</i>	未 亞 噉 <i>A sheep.</i>
	申 亞 監 機 <i>A monkey.</i>
	酉 亞 各 臣 <i>A cock.</i>
	戌 亞 噉 <i>A dog.</i>

地言事英通語

Changeable satin. 變遮布倪 利類	閃緞	類級絨	
Flowered satin. 乎婁亞結 利類	局緞	Silk. 然 叻 忌	絲
Crimson satin. 忌 嚙 臣 利類	呀嘯緞	Ros silk. 倪 羅 絲 叻 忌	胡絲
Figured satin. 啱 呀 結 利類	花緞	Lute string. 啱 時 丁 玲	薄絹
Satin. 利 類	漢府緞	Mixed lute string. 覓 舌 啱 時 丁 玲	班絹
Camlet. 令 咧	線絹	Flowered lute string. 乎 婁 亞 啱 啱 時 丁 玲	彩絹
Black camlet. 啱 勒 令 咧	黑線絹	Plain satin. 啱 連 利 類	素緞
Flowered pongee. 乎 婁 亞 咧 邦 之	花綢	Striped satin. 時 登 囉 利 類	柳條緞

Castort. 益 斯 多 時	勒索	To be banished. 都 味 惡 呢 舌	問徒
Revenue. 饒 谷 吟 烏	錢糧	To punish a fine. 都 奔 呢 士 了 輝 烟	罰銀
Register. 饒 撫 時 啱	冊籍	To flog or to whip. 都 父 咯 烟 都 啱	打騰
Permission, leave. 巴 味 目 知 兀 父	人情	To retard. 都 饒 托	賞
Report. 饒 砵	奏章	Fiscal laws. 啡 時 哥 羅 時	戶律
		Dispatch. 呢 時 啱 拜	文書
		Gazettes. 呀 舌 的 時	京抄
		Records. 饒 葛 時	文卷

增訂 雜貨通語

布疋類

十七

𠵼𠵼𠵼 <i>Velvet.</i> 噉 佻 啼	剪絨 <small>ビロウ</small>	𠵼𠵼𠵼 𠵼𠵼𠵼 <i>Spring gauze.</i> 時 兵 鑿 鴨 時	春紗
𠵼𠵼𠵼 𠵼𠵼𠵼 <i>Flannel.</i> 乎 蘭 尼 佻	佛蘭絨	𠵼𠵼𠵼 𠵼𠵼𠵼 <i>Cartain gauze.</i> 加 頭 鴨 時	帳紗
𠵼𠵼 𠵼𠵼 <i>Long ell.</i> 啲 亞 佻	嗶機	𠵼𠵼𠵼 𠵼𠵼𠵼 <i>Watered gauze.</i> 噉 打 列 鴨 時	響雲紗
𠵼𠵼𠵼 𠵼𠵼𠵼 <i>Baracan.</i> 牙 喇 奸	粗羽紗	𠵼𠵼𠵼 𠵼𠵼𠵼 <i>Coarse gauze.</i> 哥 佻 時 鴨 時	機紗
𠵼𠵼𠵼 𠵼𠵼𠵼 <i>Dutch camlet.</i> 噉 治 令 咧	羽緞	𠵼𠵼𠵼 𠵼𠵼𠵼 <i>Figured crape.</i> 拏 呀 列 咖 笠	花緞紗 <small>カクキキ</small>
𠵼𠵼𠵼 𠵼𠵼𠵼 <i>Sarcenet.</i> 沙 先 噉	羽綾	𠵼𠵼𠵼 𠵼𠵼𠵼 <i>Embroidery.</i> 噉 嘛 末 峇 兀	顧繡 <small>ヌイトリ</small>
		𠵼𠵼𠵼 <i>Floss.</i> 乎 囉 時	絨
		𠵼𠵼𠵼 <i>Garn.</i> 也 倫	棉紗

𠵼𠵼𠵼 𠵼𠵼𠵼 <i>Sham senshan.</i> 沈 先 梳	沈紬	𠵼𠵼𠵼 <i>Pongee.</i> 那 之	綢
𠵼𠵼𠵼 <i>Crape.</i> 咖 兒 笠	縐紗 <small>ナリ</small>	𠵼𠵼𠵼 𠵼𠵼𠵼 <i>Ornamented pongee.</i> 呵 南 吹 跌 那 之	錦綢
𠵼𠵼 <i>Lari &c.</i> 羅 等 類	熟羅	𠵼𠵼𠵼 𠵼𠵼𠵼 <i>Stiff pongee.</i> 時 啲 乎 那 之	生綢
𠵼𠵼𠵼 <i>Stiff lari.</i> 時 啲 乎 羅	生羅	𠵼𠵼𠵼 𠵼𠵼𠵼 <i>Soft pongee.</i> 梳 乎 那 之	熟綢
𠵼𠵼𠵼 𠵼𠵼𠵼 <i>Damask silk.</i> 南 孖 時 忌 絲 叻	綾 <small>ナリ</small>	𠵼𠵼𠵼 𠵼𠵼𠵼 <i>Reeled pongee.</i> 佻 釐 咧 那 之	紡綢
𠵼𠵼𠵼 <i>Gauze.</i> 鴨 時	紗 <small>ナリ</small>	𠵼𠵼𠵼 𠵼𠵼𠵼 <i>Rust colored senshan.</i> 噉 時 哥 拉 列 先 梳	薯莨綢
𠵼𠵼𠵼 𠵼𠵼𠵼 <i>Bombatin.</i> 噉 嗎 先	羽紗	𠵼𠵼𠵼 𠵼𠵼𠵼 <i>Black senshan.</i> 嘛 勒 先 梳	黑膠綢
𠵼𠵼𠵼 𠵼𠵼𠵼 <i>Bombasette.</i> 噉 嗎 舌 啲	羽紗子	𠵼𠵼𠵼 𠵼𠵼𠵼 <i>Cotton senshan.</i> 葛 頭 先 梳	棉紬

土音

增訂雜貨類
首飾類

類飾首	羽布	Bombazette 摩嗎舌啲
Apron 鴨布論	帷裙	
Bonnet 瞞 噉	女帽	
Flat 吃	高帽	
Bonnet ring 瞞 噉 兒	帽圈	
Strap 時踏鞮	綁	
Bonnet string 瞞 噉 時丁鞮	帽班	
Batten 七 頓	帽頂	

Chints 毡時	花布	類疋布	
Canvass 奸花時	帆布	Cloth 哥羅絲	布
Gazette 呀舌啲	京布	Calico 加兀哥	洋布
Nankeen cloth 能堅哥羅絲	紫花	Dimity 拈未啲	斜紋布
Linnen cloth 連典哥羅絲	蔴布	Grays cloth 呀噉時哥羅絲	夏布
Plush 羅拉士	毛布	Grass palate 呀噉時巴列	葛布
Cotton cloth 葛頭哥羅絲	棉布	Coast cloth 哥時哥羅絲	粗布
Unbleached cloth 喂麻列斯哥羅絲	原色布	Fine cloth 輝烟哥羅絲	幼布

增訂雜貨類
布類

𠵼 𠵼 𠵼 <i>Gaiters.</i> 結 咁 時	脚 𠵼 𠵼 𠵼	𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 <i>Courier's sandal.</i> 加 答 了 士 山 尼 見	千 里 馬 𠵼 𠵼 𠵼
𠵼 𠵼 𠵼 <i>Garters.</i> 結 咁 時	機 帶 𠵼 𠵼	𠵼 𠵼 𠵼 <i>Sandal.</i> 山 拿 見	草 鞋 𠵼 𠵼
𠵼 𠵼 𠵼 <i>Leather girdle.</i> 𠵼 他 倫 呀 怒 倪	皮 帶 𠵼 𠵼	𠵼 𠵼 <i>Shirt.</i> 吐 剃 地	貼 身 衣 𠵼 𠵼 𠵼
𠵼 𠵼 <i>Gloves.</i> 呀 羅 手 時	手 笠 𠵼 𠵼	𠵼 <i>Shoe.</i> 吐 素	鞋 𠵼 𠵼
𠵼 𠵼 𠵼 <i>Handkerchief.</i> 𠵼 加 始 乎	手 巾 𠵼 𠵼	𠵼 𠵼 <i>Sleeve.</i> 士 瓦 父	袖 𠵼
𠵼 𠵼 <i>Rainhat.</i> 倪 噠 吃	兩 帽 𠵼 𠵼	𠵼 <i>Fan.</i> 番	扇 𠵼 𠵼
𠵼 𠵼 <i>Felt hat.</i> 啡 倪 吃	毡 帽 𠵼 𠵼	𠵼 𠵼 <i>Fan-case.</i> 番 嘅 時	扇 插 𠵼 𠵼
𠵼 𠵼 <i>Summerhat.</i> 心 仔 吃	涼 帽 𠵼 𠵼	𠵼 𠵼 𠵼 <i>Crasscloth frock.</i> 呀 答 拉 時 哥 羅 士 父 絡	夏 布 大 衫 𠵼 𠵼 𠵼

曾 丁 鞋 一 夾 通 手
首 飾 類
十 九

𠵼 𠵼 𠵼 <i>Button-hole.</i> 乜 頓 哥 倪	鈕 扣 𠵼 𠵼	𠵼 𠵼 <i>Randose.</i> 嚟 刺 士	帽 盒 𠵼
𠵼 𠵼 𠵼 <i>Neckcloth.</i> 呀 哥 羅 時	頸 巾 𠵼 𠵼	𠵼 𠵼 <i>Leather boot.</i> 𠵼 他 抹 地	皮 靴 𠵼 𠵼
𠵼 𠵼 𠵼 <i>Pantaloon.</i> 班 咁 彎	大 褲 𠵼 𠵼	𠵼 𠵼 <i>Satin boot.</i> 沙 頓 抹 地	絲 鞋 𠵼 𠵼
𠵼 𠵼 <i>Patton.</i> 𠵼 頓	屐 𠵼 𠵼	𠵼 𠵼 <i>Breast-pin.</i> 𠵼 見 瓦 時 辺	胸 針 𠵼 𠵼
𠵼 𠵼 <i>Petticoat.</i> 必 喇 葛	裙 𠵼 𠵼	𠵼 𠵼 <i>Brush.</i> 𠵼 見 列 遮 時	牛 頭 褲 𠵼 𠵼
𠵼 𠵼 𠵼 <i>Pocket in vest.</i> 博 結 烟 噉 時	背 心 袋 𠵼 𠵼	𠵼 𠵼 <i>Slaband.</i> 吃 嚟	帽 帶 𠵼 𠵼
𠵼 𠵼 <i>Rain cloak.</i> 𠵼 連 哥 絡	蓑 衣 𠵼 𠵼	𠵼 𠵼 <i>Buckle.</i> 𠵼 介 倪	帽 扣 𠵼 𠵼
𠵼 𠵼 <i>Robe.</i> 𠵼 答	袍 𠵼 𠵼	𠵼 𠵼 <i>Button.</i> 乜 頓	鈕 𠵼

此 句 別 當 貫 連 而 說 之

曾丁...

顏色類

トイニラ <i>Umbrella.</i> 噠嘛兀拉	洋 遮	ベキ <i>Vest.</i> 噠時	背 心
		ニイニ <i>New waistcoat.</i> 鳥噠時葛	新 背心
		ワレ <i>Wallet.</i> 窩兒咧	荷 包
		カフ <i>Scarf.</i> 士加父	被 巾
		タワ <i>Towel.</i> 兜噠兒	面 巾
		ラフ <i>Laev or band.</i> 兜士或帶	縹 帶
		ダブル <i>Double jacket.</i> 哪布兒則結	夾 衲
		ライ <i>Riding jacket.</i> 兒禮穿則結	馬 褂

シルク <i>Silk stocking.</i> 絲叻時鐸京	絲 襪	スト <i>Straw hat.</i> 時多羅吃	草 帽
スタ <i>Stomacher.</i> 士多勝加	暖 肚	ウィン <i>Winter hat.</i> 吟咄吃	暖 帽
サ <i>Surplice.</i> 沙跋礼時	袈 裟	レッド <i>Red hat.</i> 倪結吃	紅 帽
ササ <i>Suspenders.</i> 士沙時翅摩時	褲 帶	ジャ <i>Jacket.</i> 則潔	中 衫
ソ <i>Sock.</i> 兜樓沙時	褲	ソックス <i>Socks.</i> 索忌	襪 頭
トル <i>Turban.</i> 咄帶	頭 帕	スペ <i>Spectacle.</i> 時通爹斤倪	眼 鏡
カウ <i>Caucasoid.</i> 噠士噠兒	障 面紗	ストック <i>Stock.</i> 時鐸忌	頸 帶
ウール <i>Woolen stocking.</i> 活噠時鐸京	面 衣		毛 襪

地言...

<i>Carmin.</i> 加咪烟	朱色	<i>Red.</i> 伙答	紅色
<i>Darkblue.</i> 拿嘛路	寶藍	<i>Blue.</i> 嘛路	藍色
<i>Lightblue.</i> 礼地嘛路	二藍	<i>White.</i> 威咽地	白色
<i>Turkey red.</i> 得基伙答	洋紅	<i>Green.</i> 呀伙答	綠色
<i>Azure blue.</i> 亞沙嘛路	天青	<i>Yellow.</i> 喻呀	黃色
<i>Deep blue.</i> 噎嘛路	元青	<i>Black.</i> 嘛嘞	黑色
<i>Reddish gray.</i> 伙答呢士呀呢	紫色	<i>Brown.</i> 嘛伙答	棕色
<i>Indigo.</i> 烟呢噍	洋藍	<i>Scarlet.</i> 時加列	花紅

<i>Changeable.</i> 咆之了布	閃	顏色類	
<i>Glistening.</i> 呀九時顯噎	靚	<i>Light.</i> 礼咽	淺
<i>Cloudy.</i> 加伙噎呢	啞	<i>Dark.</i> 拿詎	深
<i>Plain.</i> 啤噎	素	<i>Rich.</i> 伙答明辭	濃
<i>Mottled.</i> 仔嘛咧	雜	<i>Dull.</i> 拿伙	淡
<i>Soot black.</i> 噎嘛嘞	油烟	<i>Mellow.</i> 咩嘞	老
<i>Spotted.</i> 時砵跌	點彩	<i>Soft.</i> 梳父	嫩
<i>Color.</i> 哥噎	顏色	<i>Delicate.</i> 呢九噎	嬌

增訂華英通語

瓜菜類

二十一

Water melon. 嘩打嗎倫	西瓜	類菜瓜	
Green pease. 呀噠啤時	綠荳	Melon. 嗎倫	瓜
Long beans. 郎面時	荳角	Pumpkin. 泵堅	冬瓜
Soy beans. 衰面時	白荳	Yellow pumpkin. 爺羅泵堅	金瓜
Red beans. 俚列面時	紅荳	Ginger. 毛楂	生羌
Broad beans. 嘛律面時	藕荳	Millet. 味列	粟
Cusiform bean. 烟施科林面	刀荳	Bombay onion. 嗚嗎安仁	洋葱頭
Black pepper. 嘛嘑卑巴	胡椒	Eggplant. 啞羅蘭	苦瓜

Copper color. 急巴加拉	古銅色	Purple. 巴布倪	紫粉
Crimson. 詎儂囉目	胭脂	Prussian blue. 布儂囉目嘛魯	洋靛
Cochineal color. 葛毛尼倪加拉	呀蘭色	Brick red 此結字照繩 嘛儂囉目結	菁蓮
Blue black. 嘛路嘛勒	老藍	Iris purple. 埃兀士巴布倪	葡青
Brown rust. 嘛儂囉目喇時	鐵棕	Vermilion red. 嘩味倫儂結	硃砂
Figured. 拂呀列	花色	Sea color. 啲加啦	茶色
Variogated color. 業兀喏跌呀拉	彩色	Ash color. 了士加啦	灰色
		Bister. 味時打	豬肝色

Tomatum. 多七都	番茄	Onions. 恩仁時	葱頭
Carrot. 加律	紅蘿蔔	Cucumber 高令孖	黃瓜
Turnip. 吋攝	蘿蔔	Mushmelon. 孖士嗎倫	香瓜
Irish potato. 埃兀士坡爹都	荷蘭薯	Snake gourd. 時嚼元	絲瓜
Sweet potato. 時威咁坡爹都	番薯	Blairy squash. 蹄兀時瓜士	節瓜
Scallion. 時加兀安	韭菜	Bottle squash. 砵都倪時瓜士	茼芋
Sea weed. 施威咁	海藻	Taroon. 吋儂	薯頭
Asamum. 施三登	芝麻	Taro. 吋羅	芋頭

Garlic. 呀叻	青蒜	Cajenne pepper. 既毡呢卑巴	辣椒
Caraway, carum. 加罗威知加林	芫茜	Cauliflower. 哥兀父樓了	花椰菜
Grain. 呀哩	禾	Celery. 施拉儂	塘蒿
Bean sprout green. 面時咁樓呀連	芽菜	Barley. 孖吧	大麥
Lettuce. 列堆時	生菜	Buckwheat. 噶威咁	三角麥
Maize. 嗎時	粟米	Fragrant basil. 父勒呀開孖施倪	紫蘇
Mushroom. 孖士咁	香信	Chives. 之父時	薤
Boletus. 摩列吋時	木耳	Cress. 既吧時	水芹

十言...

薄荷油 ハクカユ Oil of peppermint. 哀倪珂卑巴米烟	巴荳油 ハツユ Croton oil. 哥罗頤 哀倪
鹿茸 ロウカク Hartshorn 虾日時看	甘草 カンゾウ Licorice 兀尔 鬱
藥方 ヤクハウ Prescription 庇兀時奴獵臣	
釀 カモロク Ferment. 花 文	
艾茸 キウウ Caustic. 哥 時的	
藥散 ヤクサン Powder. 啗 拿	
桂子油 ケイシユ Castor oil. 加 時 刺 哀 倪	
金鷄刺 キンキチ Quinine. 娘 坭 烟	

增丁桂英通語

疾病類

二十四

藥材類 ヤクザイ Medicine. 噉 呢 洗	大薯 ヤム 姓
沒藥 モツヤク Myrrh. 孖 兀	
膏藥 コウヤク Plaster or salve. 羅 拉 時 拉 烟 些 倪 父	
膏 コウ Ointment. 哀 改	
洗藥 シヤク Lotion. 羅 顛	
丸 ワン Pill. 列 治	
牛蟻 ニヒ Luch. 味 倪	

方言

<p>ノ××+γ-→× <i>Constipation.</i> 干時堞啤且</p>	大便閉	<p>ノ→-○- <i>Crazy.</i> 忌 瘋 施</p>	銀顛
<p>ノ×-=- <i>Diarrhea.</i> 呢了痢了</p>	肚疴	<p>ノ××× <i>Abscess.</i> 鴨蛇時</p>	生瘡
<p>ノ-=-ノ××× <i>Gonorrhoea, venereal.</i> 弊拿尤如云拿尤了倪</p>	白濁	<p>ノ-× <i>Itch.</i> 咽 嚼</p>	生癩
<p>ノ××××ノ-× <i>Gravel, stone.</i> 呀器 威倪如時頗</p>	沙淋	<p>ノ-××× <i>Ringworm.</i> 見器 汪</p>	生癬
<p>ノ××× <i>Hernia.</i> 虾尾了</p>	小腸氣	<p>ノ-××× <i>Measles.</i> 嗎時兜時</p>	出痧
<p>ノ-×××-→- <i>Seasick nausea.</i> 施息如拿施了</p>	暈浪	<p>ノ××-→××× <i>Smallpox.</i> 時摩倪博時</p>	出痘
<p>ノ×××× <i>Vomiting.</i> 汪 滅了</p>	嘔浪	<p>ノ××-× <i>Syphilis.</i></p>	生疔
<p>ノ×××-× <i>Head ache.</i> 吃 嚼</p>	頭痛	<p>ノ××××ノ×× <i>Consumption.</i> 施啡尤時</p>	內傷

<p>ノ-ノ× <i>Sneeze.</i> 時呢時</p>	打噴	類病疾	
<p>ノノ <i>Cough.</i> 哥乎</p>	咳嗽	<p>ノ××ノ- <i>Sick or ill.</i> 息 或曰 水倪</p>	疾病
<p>ノ×ノノ <i>Siccough.</i> 嗑哥父</p>	打咽	<p>ノ-× <i>Lame.</i> 噤</p>	跛
<p>ノ×-ノ- <i>Scream.</i> 時忌噤</p>	呼號	<p>ノ-×× <i>Blind.</i> 器礼烟</p>	瞽
<p>ノ-× <i>Yawn.</i> 吧安</p>	喊號	<p>ノ-ノ <i>Deaf.</i> 尼父</p>	聾
<p>ノ-× <i>Aque.</i> 亞 噶</p>	發冷	<p>ノ× <i>Dumb.</i> 噤</p>	啞
<p>ノ×× <i>Fever.</i> 啡化</p>	發熱	<p>ノ-×××× <i>Near sighted.</i> 尼西跌</p>	近視
<p>ノ×××× <i>Insanity.</i> 烟訕呢的</p>	發顛	<p>ノ××××ノ×××× <i>Cataract, taken cold, catch cold.</i> 娘打如的所奇倪如噶噶哥倪</p>	傷風

Frankay. 屯溪	屯溪	Hungmucy. 紅梅	紅梅
Sunglo. 松蘿	松蘿	Souchong. 小種	小種
Gunpowder. 射咭拳	蘇珠	Powehong. 包種	包種
Imperial. 噶吧兀亞倪	大珠	Congo. 工哦	工夫
Hyson skin. 照且吐堅	皮茶	Chulan. 珠蘭	珠蘭
Young Hyson. 映照且	兩前	Campoi. 今陪	揀焙
Common tea. 令們啲	茶中	Hyson. 照且	照春
Pirlap. 花呢啲	松製	Old Hyson. 噶倪照且	照皮

類葉茶

Gibbins.
叻呢尼時

頭昏

Tea leaf & c. 啲呢啲	茶葉		
Black tea. 嘛勒啲	黑茶		
Green tea. 忌噠啲	綠茶		
Peecc. 碧哥	白毫		
Orange peecc. 呵噏治碧哥	上香		
Peecc. 碧哥	君眉		
Inferior peecc. 烟花呢呵碧哥	紫毫		

城言華英通語

<i>Biche bamer.</i> 喊治泥孖	海參	<i>Arrou root.</i> 啞蓉蓉	藕粉
<i>Birdnest.</i> 叱尼時	燕窩	<i>Antelope's horn.</i> 啞參時奇	羚羊角
<i>Blacking.</i> 麻嘞京	黑漆 皮用漆	<i>Good or cargo.</i> 啞或加載	貨物
<i>Blacklead.</i> 麻嘞咧	黑鉛	<i>Bead.</i> 噉	珠
<i>Bombasin.</i> 嘩嗎先	羽布	<i>Asafoetida.</i> 啞沙父啞	阿魏
<i>Brass.</i> 麻兒拉時	黃銅	<i>Beeswax.</i> 噉時噉時	蜜蠟
<i>Brimstone.</i> 麻噉時顏	硫磺	<i>Betel nut.</i> 噉叮兒嫩	檳榔
<i>Broadcloth.</i> 麻噉時羅士	大絨	<i>Bezoar.</i> 咩士梳了	牛黃

類貨商通		<i>Autumn dew.</i> 呵咀烏	秋露
<i>Agate.</i> 啞噉	瑪瑙	<i>Cutch.</i> 吉治	兒芥
<i>Alves wood.</i> 啞囉時活	沉香	<i>Powder of tea.</i> 啞拿呵啞	芥牙
<i>Amber.</i> 噉孖	琥珀	<i>Seed of tea.</i> 洩吐呵啞	芥孖
<i>False amber.</i> 科兒時噉孖	蜜珀	<i>New crop.</i> 烏哥噉	茶身頭
<i>Alum.</i> 啞噉	白礬	<i>Old crop.</i> 噢佬哥噉	茶冬押
<i>Anise-seed star.</i> 噉坭舌時叮	茴香	<i>Fine tea.</i> 噉啞	茶細
<i>Arsenic.</i> 啞咭噉	信石		

增訂英通商

<i>Firework.</i> 輝 嘸忌	烟火 製即漢 者漢	<i>Cotton.</i> 葛 頓	棉花
<i>Fishmaur.</i> 啡 吐 摩	魚肚 サカチ ノエ クロ	<i>Crape.</i> 咖 罈	縐紗
<i>Flint.</i> 父 鍊	火石 ヒヤチ イシ	<i>Cutch.</i> 吉 沿	兒茶
<i>Fund.</i> 分	貨本 ヒト ギン	<i>Cuttry.</i> 吉 喇 罈	利器
<i>Flur.</i> 花	皮草 カ ワ	<i>Damaged goods.</i> 南 嗎 喇 呢 時	水漬貨
<i>Flur dress.</i> 花 尼 兒 呢 時	輕末衣 カワ ハ フリ	<i>Damar.</i> 南 孖	打嘛油
<i>Galangal.</i> 呀 喃 呢 呢	良恙 リヤ ケ シ	<i>Damask.</i> 南 孖 時 忌	布縐
<i>Galbanum</i> 哦 兒 蘇 哈	楓脂香	<i>Foreign Limity.</i> 科 連 拈 噶 啲	番斜紋布

<i>Cigar.</i> 施 呀	呂宋烟 マ キ タバ コ	<i>Camlet.</i> 今 咧	羽緞
<i>Cinnamon.</i> 先 南 打	玉桂 タ マ クワイ	<i>Camphor.</i> 今 花	樟腦
<i>Clock.</i> 哥 略	時辰鐘 チ キ ド ケイ	<i>See-pital &</i> 埃 時 必 打 倪	冰片
<i>Clove.</i> 哥 囉 父	丁香 チヤ ヤ ン	<i>Cane.</i> 壓	鞭竿
<i>Cochineal.</i> 葛 毡 尼 倪	呀 喃 米 シヤ ン シヤ ヒ	<i>Native cassia.</i> 尼 啲 父 加 施 了	土桂皮
<i>Compass.</i> 咁 巴 時	羅經 ロ キヤ ウ	<i>Cassia bud.</i> 加 施 了 七	桂子
<i>Foreign copper.</i> 科 連 急 巴	洋銅	<i>China root.</i> 劑 也 見 獲	茯苓
<i>Cordage.</i> 葛 尼 治	繩纜 ヒ ツ	<i>Chunam.</i> 津 南	桐油灰

<i>Molasses</i> 摩拉些時	桔水糖	<i>Gumlac.</i> 啱嘞	紫梗
<i>Molasses glue.</i> 摩拉些時呀味	糖膠	<i>Gold lace.</i> 啱佬笏時	金線縹
<i>Mother of pearl.</i> 仔他啊啤俛	雲母殼	<i>Lachered ware.</i> 勒加裂啤	漆罨
<i>Musk.</i> 仔時忌	麝香	<i>Lead</i> 裂	鉛罨
<i>Myrrh.</i> 嗎笏	沒藥	<i>Linon.</i> 連喚	麻布
<i>Nankun.</i> 啤堅	紫花	<i>Loadstone</i> 喼士頓	礬 <small>即漢字 磁石是也</small>
<i>Nutmeg.</i> 嫩覓	豆蔻 <small>玉菴</small>	<i>Maobor.</i> 叱那	丹參
<i>Nux vomica</i> 拿士曠覓加	馬前	<i>Mat.</i> 叱	草蓆

<i>Gunpowder.</i> 眼啞啤	火藥	<i>Gall-nut.</i> 啱兒嫩	五倍子
<i>Hardware.</i> 吃啤	鐵器	<i>Gambier</i> 啱咪了	薯莨
<i>Hemp</i> 謙	胡麻	<i>Gamboge</i> 啱摩治	藤黃
<i>Indian rubber.</i> 烟尼恩罨仔	抹紙膠	<i>Gentian.</i> 咁呂	黃連
<i>Indigo.</i> 烟嘢啱	土靛	<i>Ginseng.</i> 咁星	仁參
<i>Foreign iron.</i> 科噠埃罨	洋鉄	<i>Glass stuff.</i> 呀拉時時啱	燒料
<i>Isinglass.</i> 衣星呀罨時	魚膠	<i>Glue.</i> 呀罨	牛皮膠
<i> Ivory.</i> 埃啱尤	象牙	<i>Gum.</i> 啱	樹膠

Shark's fin 索時 鯊	魚翅	Rope 繩	繩索
Silk 絲叻忌	絲髮	Ratin 眼容先	松香
Smalt 時摩倪地	大青	Sago 沙 噠	西米
Snuff 士 噶父	鼻烟	Salt 梳倪	塩
Soap 士 噶	番鹼	Salt-petre 梳倪卑呀	洋硝
Soy 士 衰	豉油	Sandal wood 山 噶倪 噶	檀香
Spermaceti 士 吧嗎時低	鯨油	Japan wood 沙 班 噶	蘇木
Spice 時 跋時	香料	Shamed 施 噶	海菜

Porcelain 坡 時 噠	磁器	Olibanum 阿 兀 密 噠	乳香
Prussian blue 布 噠 斯 噠 噠	洋靛	Opium 阿 卑 噠	鴉片煙
Patchuck 不 則 忌	木香	Patna 扒 噠	舊 <small>即白胡椒</small>
Quicksilver 隙 施 倪 花	水銀	Paper 啤 吧	帛料
Raisin 倪 噠 先	菩提乾	Parcel 吧 些 倪	包
Rattan 倪 噠 顏	沙藤	Pearl 啤 噠	珍珠
Rhubarb 倪 噠 嗎	大黃	Pen 吧	鴉毛筆
Rice 倪 噠 時	米	Pepper 噠 吧	胡椒

增訂華英通語

類物食		Wool. 鳥 倪	羊毛
Provision. 坡 倪 威 臣	伙食	Wooden. 鳥 噠	哆囉絨
Bread. 嘛 列	麵頭	Zinc. 摺 烟	白鉛
Bran bread. 嘛 噠 嘛 列	麥薄麵頭	Lead. 噠	鉛
Biscuit. 味 時 結	麵餅乾	Black lead. 嘛 噠 噠	黑鉛
Salt beef. 棍 倪 味 子	鹹牛肉	Matel. 七 噠 倪	金 <small>此乃五金 總名也</small>
Beef steak. 味 子 時 的	鐵肥牛肉	Goose quill & 噠 時 噠 倪	鵝毛
Anchovy sauce. 噠 銜 威 棍 時	糟魚解		

Iron. 埃 兒 魯	鐵	Steel. 時 的 倪	鋼鐵
Tin plate. 顛 卑 結 <small>昭繩結之結而 說之是也</small>	馬口鐵	Sugar. 蘇 呀	糖
Tortoiseshell. 叮 吡 時 吐 些 倪	玳瑁	Sugar candy. 蘇 呀 好 尼	冰糖
Sipang. 吡 兒 魯 勤	海珍	Sulphur. 沙 倪 花	硫磺
Tutenague. 堆 顛 噠	白鉛	Tea. 的	茶葉
Blue vitriol. 嘛 噠 咕 地 兀 啊	膽礬 <small>此字以通各 尖然後說之</small>	Thread. 士 倪 結 <small>此結字繩 結也</small>	線
Walkingstick. 噠 京 時 的	竹竿	Tin. 顛	錫
Watch. 噠 治	時辰鏢	Copper. 急 吧	銅

Hashed beef. 炸舌味乎	食牛肉	Fowl cullits. 吉列時	吉列雞
Cayenne. 咖色呢	辣椒	Deer's sinews. 妮了時鮮鳥時	鹿筋
Baked pig. 嘜結通	局豬豚	Cow's feet. 鳩時啡	牛脚
Pickles. 通介倪時	酸菓	Pastry. 巴時地兀	点心
Steamed bird's nests. 時潤咽叱妮時時	會燕窩	Tricassés fowl. 乎吻加舌岳倪	喇蘭鷄
Pigeon pie. 啤咄破	白鴿龜	Rabbit fowl. 盤必岳倪	老鼠鷄
Pilaw. 呢罗	波萝米	Giblet pie. 嗶嘛列破	我鳥頭龜
Porkehops. 博執時	豬排骨	Grape wine. 呀呢羅云	葡萄酒

Cheese. 之時	牛奶餅	Blam. 噍	金腿
Boned chicken. 捫嫩即介	褪骨鷄	Batter. 呀咗	麵料
Chowder. 周拿	魚羹	Pork. 博	豬肉
Cives. 施乎時	韭菜	Dried grape. 呢黎咽呀答	葡萄乾
Cream. 咖像錄	牛乳	Broth or soup. 嘛像咗咄	湯
Bean curd. 晚咄	荳腐	Butter. 七咗	牛油
Curry stuff. 加像時打	加元材料	Wheaten cake. 噉頭乾	麥餅
Custard. 加時噉	吉時	Wine cake. 云乾	酒餅

類名酒		羊肉	七頭 時的
Spirits.	酒之總名也	羊腩	叻 河乎 七頭
Rum.	酒	荳蔻	嫩 覓 時
Red wine or claret.	紅酒	生菜油	雪 喚 倪
Ginger wine.	苞酒	蠔麵龜	喚 時 叻 跛
Sherry.	些兀	飯餅	喚 時 班 戟
Ginger beer.	薑啤	旱芹菜	巴 時 呢
Brandy.	鞞蘭		

Sweetmeat.	糖菓	Slice of sweet potato.	鉄耙紅薯
Whamp jam.	黃皮糕	Bread pudding.	麵頭布顛
Jelly.	豬脚凍	Sausage.	蜡腸
Jellies.	車厘	Turtle soup.	脚臭湯
Lard.	豬油	Corn's liver.	牛肝
Indian meal.	粟米粉	Souse.	豬利脚
Mullagataing.	黃菴湯	Sparerib.	豬尾龍
Mutton.	羊肉	Beef suet.	牛骨髓

此言...

Lavender. 吡墳拿	香水	Peter. 波打	波打
		Pickle. 碧呀倪	醬
		Salt. 梳倪	鹽
		Sweetmeat, jam. 時噉液, 砵	糖菓
		Anchovies. 晏啞威時	魚鮮
		Ginger syrup. 毡拉施立	姜水
		Lemon water. 簾改華打	檸檬水
		Soda water. 梳拿噉打	梳炉水

Cherry brandy. 速譽 嘛蘭呢	車兀羅蘭地	Beer. 嚶	啤酒
Cordial. 葛尼倪	料哥酒	Cider. 施那	草菓酒
Vinegar. 噉尼牙	醋	Porter wine. 波打噉	波打酒
Juice. 噉時	汁	Alc. 亞兒	麥酒
Medicine wine. 噉尼目 噉相	藥酒	White wine. 噉明 噉答	白酒
Arrack. 了兒魯忌	啞叻酒	Maccira. 七尼 噉答	呂宋白酒
Rote malot. 兒魯 時仔魯時	蘓合酒	Champagne. 噉 迎	三邊酒
Port. 砵	砵酒	Shock. 壳 忌	壳酒

丁在英通語

飛禽類

三十五

<i>Silken cock.</i> 施叻斤各	絲鷄	<i>Peacock pheasant.</i> 啤各啡山	金錢鷄
<i>Crow.</i> 鳴嘍	鴉鵲	<i>Bird.</i> 叱	鵲鳥
<i>Dove.</i> 囉父	班鳩	<i>Bird of paradise.</i> 叱呵吧律地時	鵲皇
<i>Drake.</i> 喲羅各	鴨公	<i>Canary bird.</i> 軒那琴叱	時辰鵲
<i>Duck.</i> 鴨	鴨	<i>Cock.</i> 各	鷄公
<i>Wild duck, mallard.</i> 噉俛鴨或日孖嘴	水鴨	<i>Shen.</i> 噉	鷄姆
<i>Egret.</i> 衣呀裂	鷺鷥	<i>Chicken.</i> 述斤	鷄仔
<i>Eagle.</i> 衣呀俛	神鷹	<i>Bantam.</i> 噉扯	矮鷄

<i>Thrush.</i> 士琴吐	畫眉	飛禽類	
<i>Mango bird.</i> 盞噉叱	黃鸝	<i>Fowl.</i> 金俛	鷄類
<i>Owl.</i> 呵俛	梟	<i>Gander.</i> 限哪	鵞公
<i>Paddy bird &</i> 扒呢叱	禾鵲	<i>Goose.</i> 噉時	草鵞
<i>Parrot.</i> 吧琴	鸚鵡	<i>Wild goose.</i> 噉呢噉時	雁鵞
<i>Partridge.</i> 吧噉琴治	鵬鵠	<i>Hawk.</i> 噉	鷹
<i>Peacock.</i> 啤各	孔雀	<i>Singing lark.</i> 星英噉	百鷄
<i>Pheasant.</i> 啡山	山鷄	<i>Wood lark.</i> 活噉	山麻鷄

方言

4x x x x <i>Musk deer.</i> 孖時呢呢了	麝	長 x x x x <i>Buffalo.</i> 孖啡拉	水牛
x x <i>Deer.</i> 怒	鹿	長 x x <i>Bull.</i> 啞俛	牛牯
x x <i>Dog.</i> 金罌	狗	x x x <i>Calf.</i> 啞俛父	牛仔
x x x x x <i>Elephant.</i> 衣凡番	象	x x x <i>Camel.</i> 絨咩俛	駱駝
x x x <i>Fox.</i> 霍時	狐狸	x x x <i>Cat.</i> 咭	家裡
x x x x <i>Gibbon.</i> 接們	烏猿	x x x <i>Holt.</i> 高俛地	馬仔
x x <i>Goat.</i> 咭地	山羊	x x <i>Can.</i> 鳩	黃牛
x x x x x <i>Guinea pig.</i> 亥呢這	荷蘭豬	x x x <i>Deer.</i> 呢了	鹿

走獸類

		x x x x <i>Pullet.</i> 哺啞	鷄項
x x x x x <i>Antelope.</i> 晏爹笠	麝	x x x x <i>Quail.</i> 啞俛	鶴鶉
x x x <i>Ape.</i> 鴨	猿	x x x x <i>Suape.</i> 時坭啞	沙錐
x x <i>Ass.</i> 鴨時	驢	x x x x <i>Sparrow.</i> 時吧羅	麻雀
x x x <i>Bat.</i> 咭地	蝙蝠	x x x x x <i>Swallow martin.</i> 時嘩羅或日羽顛	燕
x x x <i>Bear.</i> 咩	熊	x x x <i>Teal.</i> 嗲俛	小水鴨
x x x <i>Bitch.</i> 喊咭	狗母	x x x <i>Turkey.</i> 得基	火鷄
x x x <i>Boar.</i> 摩亞	豬公	x x x x x <i>Hill suape.</i> 希俛時坭啞	山錐

此言華英通語

魚蝦類		魚蝦類	
魚蝦類	魚蝦類	魚蝦類	魚蝦類
魚蝦類	魚蝦類	魚蝦類	魚蝦類
魚蝦類	魚蝦類	魚蝦類	魚蝦類
魚蝦類	魚蝦類	魚蝦類	魚蝦類
魚蝦類	魚蝦類	魚蝦類	魚蝦類
魚蝦類	魚蝦類	魚蝦類	魚蝦類
魚蝦類	魚蝦類	魚蝦類	魚蝦類
魚蝦類	魚蝦類	魚蝦類	魚蝦類
魚蝦類	魚蝦類	魚蝦類	魚蝦類

魚蝦類	魚蝦類	魚蝦類	魚蝦類
魚蝦類	魚蝦類	魚蝦類	魚蝦類
魚蝦類	魚蝦類	魚蝦類	魚蝦類
魚蝦類	魚蝦類	魚蝦類	魚蝦類
魚蝦類	魚蝦類	魚蝦類	魚蝦類
魚蝦類	魚蝦類	魚蝦類	魚蝦類
魚蝦類	魚蝦類	魚蝦類	魚蝦類
魚蝦類	魚蝦類	魚蝦類	魚蝦類
魚蝦類	魚蝦類	魚蝦類	魚蝦類
魚蝦類	魚蝦類	魚蝦類	魚蝦類

曾丁在...

器用類

三十八

<i>Pickled green</i> 通忌列忌噠	鹹菜 ツケ	<i>Gill</i> 既倪	鰓 ヲサ
<i>Pearl barley</i> 啤倪 孖呢	薏米 ヒキワリ	<i>Cytra</i> 衣兀 咗拉	硬翼 カザキリ
		<i>Green or vegetable</i> 忌噠 又 咸之麥布	青菜 アサイロフチ
		<i>Water green</i> 嘩咗 忌噠	蕹菜
		<i>Cabbage</i> 急咗 治	椰菜 ナ
		<i>Mustard</i> 孖時 撻	芥菜 カラシ
		<i>Parsley</i> 吧時 呢	旱芥 セリ
		<i>Peas</i> 呢時	荷蘭豆 エンドウ

<i>Ro.</i> 魯	卵 ヲ	<i>Turtle</i> 咗 都倪	脚魚 シロカク
<i>Man</i> 摩	魚肚 エフクロ	<i>Eel</i> 衣倪	鱧 ウナギ
<i>Beak, bill</i> 覓忌 咗未倪	嘴 クビ	<i>Salt fish</i> 梳倪 啡士	鹹魚 シロサカナ
<i>Chrysalis</i> 忌兀 些兀 時	繭 カイコ	<i>Shrimp</i> 士 囉	蝦 エビ
<i>Clari</i> 哥 羅	瓜 ツメ	<i>Lobster</i> 笠時 咗	龍蝦 クレーエビ
<i>Comb</i> 今	冠 トサカ	<i>Oyster</i> 埃時 咗	蠔 カキ
<i>Crest</i> 忌兀 時	髻 トサカ	<i>Crab</i> 加 笠	蟹 カニ
<i>Den-clari</i> 烏 哥 羅	距 ケツ	<i>Fin</i> 響	翅 ヒレ

抄言...

カコナ <i>Couch.</i> 鳩喙	交子床	キ <i>Keg.</i> 激	琵琶桶仔
ナカニ <i>Lin cover.</i> 類加花	錫蓋	シヤクニ <i>Treasure chest.</i> 爹兀素亞遮時	甲萬
ナ <i>Cup.</i> 急	缶	シヤクニ <i>Sea chest.</i> 的遮時	茶箱
ナニ <i>Butter cup.</i> 七打急	牛油盅	シヤクニ <i>Chopstick.</i> 執時的	快子
ナニ <i>Custard cup.</i> 加時挺急	吉時杯	シヤクニ <i>Heary clearer.</i> 嘍喊忌兀花	柴刀
ナニ <i>Milk cup.</i> 嘆倪忌急	牛乳盅	シヤクニ <i>Clock.</i> 奇絡	時辰鐘
ナニ <i>Cupboard.</i> 急味	碗櫃	シヤクニ <i>Coffee-mill.</i> 嘍啡嘆倪	嘍啡磨
ナニ <i>Silk curtain.</i> 施叻加類	綢簾	シヤクニ <i>Corkscrew.</i> 各時故嘍	酒鑽

シヤクニ <i>Claret glass.</i> 加拉咧呀拉時	紅酒杯	類用器	
シヤクニ <i>Grate.</i> 呀咧	火爐	シヤクニ <i>Footstool.</i> 潤時都倪	脚踏櫈
シヤクニ <i>Grater.</i> 呀嘍打	薑擦	シヤクニ <i>Herb.</i> 嘍忌	刀釵
シヤクニ <i>Gravy dish.</i> 呀呢噉尼吐	汁盅	シヤクニ <i>Flower pot.</i> 扶蕪亞味	花瓶
シヤクニ <i>Gridiron.</i> 呀兀峯倫	鐵鉗	シヤクニ <i>Frying-pan.</i> 扶呢英班	鐵鍋
シヤクニ <i>Fire place.</i> 輝亞啤兀時	爐	シヤクニ <i>Furnace.</i> 番兀時	風爐
シヤクニ <i>Meater.</i> 嘍打	火鍋	シヤクニ <i>Gallipot.</i> 嘍獵砵	勘盅
シヤクニ <i>Hoop.</i> 噉	竹箍	シヤクニ <i>Champagne glass.</i> 三鞭呀拉時	三鞭酒杯

曾丁圭
大角
吾

器用類

四十

胡椒罇 Pepper box. 響巴莫時	胡椒罇 コシヤケ	春槌 Pestle. 啤時頓倪	春槌 キチ
琴蓋 Piano. 啞嚨	琴蓋 コト	芥末盅 Mustard-pot. 羽時噠味	芥末盅 カライシ
畫架 Picture frame. 通渣扶嚨	畫架 ガク	茶布 Napkin. 啞堅	茶布 フキン
照身鏡 Pier glass. 啤亞呀拉時	照身鏡 スカタミ	盒籠鎖 Padlock. 啞嚨思	盒籠鎖 エビヤク
瓦兜蓋 Cover. 加花	瓦兜蓋 カサ	水桶 Pail. 啤倪	水桶 ケ
烟筒 Pipe. 跛嚨	烟筒 キセル	鏟 Pan. 班	鏟 ナベ
烟筒斗 Pipe stem. 跛嚨時啞	烟筒斗 キセルラフ	器 Utensil. 要頓施倪	器 ウツロダケ
鉈缸 Pitcher. 必啞	鉈缸 ヒョウ	玻璃 Glass. 呀拉時	玻璃 ヒョウ

燈籠 Lantern. 蘭打倫	燈籠 トウロウ	椅墊 Cushion. 加施安	椅墊 マク
鎖 Lock. 略	鎖 チヤク	木殼 Wooden case. 活嚨嚨嚨倪	木殼 シヤク
椅墊 Chair mat. 遮亞也	椅墊 マク	金魚缸燈 Globular lamp. 呀啞舞拉嚨	金魚缸燈 コウロウ
藤碟墊 Rattan dishmat. 啤頓尼吐也	藤碟墊 マク	琉璃 Water lamp. 啞打嚨	琉璃 クリ
草蓆 Rush matting. 拉吐七丁	草蓆 ゴサ	燈檯 Lampstand. 嚨時丹	燈檯 トウダイ
磨 Mill. 啞倪	磨 ヒキウス	燈筒 Lamp chimney. 嚨啞尼	燈筒 トウ
布墨 Mop. 墨	布墨 ソウキン	燈心 Lampwick. 嚨嚨	燈心 トウシン
春砍 Mortar. 摩打	春砍 ツキウス	燈草 Rush lampwick. 拉吐嚨嚨	燈草 トウソウ

地言
華英
通言

曾丁 器用類	𠵼𠵼 Jar. 渣	嬰 瓦	𠵼𠵼𠵼 Copper kettle. 急巴結頭俛	銅 煲
	𠵼𠵼 Cover. 哥花	尊	𠵼𠵼𠵼 Iron kettle. 埃倫結頭俛	大 鐵 鑊
	𠵼𠵼𠵼𠵼 Unglazed jar. 𠵼呀兀古渣	塔	𠵼𠵼𠵼 Carving knife. 加𠵼坭乎	大 餐 刀
	𠵼𠵼 Jar. 渣	甕 缸	𠵼𠵼 Case knife. 既時坭乎	牛 肉 刀
	𠵼𠵼 Yug. 則	埕	𠵼𠵼𠵼 Vegetable knife. 噉之爹布坭乎	菜 刀
	𠵼𠵼 Ladder. 律拿	梯 攪	𠵼𠵼 Fish knife. 啡吐坭乎	魚 刀
	𠵼𠵼 Ladle. 律拿俛	殼	𠵼𠵼 Pen knife. 边坭乎	摺 鉸 刀 仔
	𠵼𠵼 Soup ladle. 濕律拿俛	湯 殼	𠵼𠵼 Dessert knife. 呢殺坭乎	菓 刀

𠵼𠵼 Salt cellar. 梳俛施拉	塩 盅	𠵼𠵼 Plate. 啤啱	餅 碟
𠵼𠵼 Saucer. 梳沙	茶 碟	𠵼𠵼 Platter. 吧啱打	山 兜
𠵼𠵼 Saucer boat. 梳沙味	茶 船	𠵼𠵼 Poker. 啤加	火 杵
𠵼𠵼 Scales. 時加俛時	天 秤	𠵼𠵼 Portfolio. 鉢科兀呵	書 板
𠵼𠵼 Pan of scale. 班呵乎時加俛	秤 盤	𠵼𠵼 Rolling pin. 俛羅玲边	麵 棍
𠵼𠵼 Scissors. 施沙時	鉸 剪	𠵼𠵼 Shoe. 味	鞋
𠵼𠵼 Screen. 時忌啱	平 風	𠵼𠵼 Rug. 俛勒	地 氈
𠵼𠵼 Sedan. 施囉	轎	𠵼𠵼 Sage. 些乎	紗 風 燈

曾丁生大英通音

器用類

四十二

茶漏 Tea-strainer. 啲時參嘴拿	茶漏 茶 漏	茶漏 Egg-green spoon. 啞呀噠時般	胥青調羹
茶煲 Tea-kettle. 啲結啲俛	茶煲 茶 煲	茶煲 Step-ladder. 時登嘴拿	板梯
茶羹 Tea-spoon. 啲時般	茶羹 茶 羹	茶羹 Steamingsticks. 時啞各時的時	蒸箸
茶壺 Tea-pot. 啲鉢	茶壺 茶 壺	茶壺 Sturdyard. 時啲俛噠	司碼秤
茶杯 Tea-cup. 啲急	茶杯 茶 杯	茶杯 Stool. 時啲俛	斗子椅
茶盤 Tray. 啲呢	茶盤 茶 盤	茶盤 Sugar bowl 啞呀摩俛	冰糖盅
茶確 Tea-canister. 啲奸尼時打	茶確 茶 確	茶確 Table's cloth. 啲布時哥羅時	枱布
千里鏡 Telescope. 啲時急	千里鏡 千 里 鏡	千里鏡 Tea tray. 啲俛	茶机

碟墊 Dishcloth. 尼吐哥羅時	碟墊 碟 墊	碟墊 Cutting-board 吉丁味	砧板
摠斗 Dust board. 拿時味	摠斗 摠 斗	摠斗 Glass decanter. 呀拉時尼奸打	玻璃酒罇
竹籐 Dust basket 拿時哥時結	竹籐 竹 籐	匙 Key 匙	匙
鷄毛掃 Feather duster. 非打拿時打	鷄毛掃 鷄 毛 掃	寫字箱 Writing desk. 乳丁尼時忌	寫字箱
蛋盅 Eggcup. 啞急	蛋盅 蛋 盅	菓碟 Dessert plate 尼利啲咧	菓碟
蛋架 Eggcup stand. 啞急時丹	蛋架 蛋 架	殼 Dipper. 啲巴	殼
火爐圍 Fenders. 啲時	火爐圍 火 爐 圍	鉢 Dish. 尼吐	鉢
洗手盅 Finger bowl. 啲時	洗手盅 洗 手 盅	魚油盅 Fish sauce. 非吐梳時	魚油盅

地言華英通音

曾丁在

器用類

四十三

• Basket. 仔時嚟	籬	Ys-k- n-h Bamboo arning. 仔啞安宜	竹簾
Partition basket. 吧啲目仔時嚟	食格籃	h-d-k n-h Cloth arning. 哥囉時安宜	布帳
Refuse paper basket. 呢替時巴仔時嚟	字布笠	Y-d... Barometer. 仔囉幾打	風雨針
Rattan basket. 辣頓仔時嚟	籬籠	Y-d-d Barrel. 仔呢俚	琵琶桶
Openwork basket. 呵叻嫩銅嚟仔時嚟	笠	n-d-d Y-k Copper basin. 急巴嗎先	銅盤
Tray basket. 嗲呢仔時嚟	籬	Y-k... Basket. 仔時嚟	筐
Bathing tub. 嗎听	洗身盤	n-d-d Y-k Covered basket. 加花嚟仔時嚟	盒籬
Handbell. 怪咩俚	鐘仔	Y-d-d Y-k Market basket. 嚟嚟仔時嚟	弓籃

Twineslings. 都威烟時玲時	線絡	Y-d-d Sifter. 沙花	托盤
Sofa. 梳花	睡椅	Y-d-d Y-k Bamboo settle. 啲唱吉啲	竹床
Toy stand. 嘍時丹	豉油架	Y-d-d Shears. 些亞時	大鉸剪
Spoon. 時般	匙羹	Y-d-d Shelf. 些俚乎	狗牯架
Sugar spoon. 素呀時般	糖羹	Y-d-d Shovel. 梳啡俚	火鏟
Salt spoon. 梳俚時般	塩羹	Y-d-d Y-k Iron shimmer. 埃倫時兼仔	鐵漏殼
Gravy spoon. 呀兀啡時般	汁羹	Y-d-d Sieve. 施子	篩箕
Rice spoon. 俚礼時時般	飯羹	Y-d-d Y-k Oil slings. 埃俚時玲時	油絡

地言

カカ Plaster 加時打	五 架	カカ Bird-cage 哋既治	雀 籠
カカ Siv censert. 顛慎沙時	錫 香案	カカ Oil can. 哀俛奸	油 瓶
カカ Easy chair. 衣施遮亞	學 士椅	カカ Candlestick. 奸都時的	蠟 燭盤
カカ Chairs. 遮亞時	掛 椅	カカ Silver candlestick. 施俛花奸都時的	銀 燭檯
カカ Camp chair. 緘遮	馬 板	カカ Candlestick. 奸吟俛時的	蠟 燭整
カカ Arm chair. 噯遮	圍 手椅	カカ Glass candlestick. 呀拉時奸吟俛時的	玻 璃燈罩
カカ Eben chair. 亞俛緘遮	交 椅	カカ Tea canister. 啲奸尼時打	茶 罐
カカ Chandelier. 噯尼兀亞	洋 枝燭	カカ Carpet. 加不	地 氈

カカ Pattan box. 栗丹劇時	藤 盒	カカ Billon. 嘆囉	風 箱
カカ Work box. 喝忌劇時	工 箱	カカ Bookstand. 吓時丹	書 架
カカ Sivory picture. 埃高兀笏時揸	牙 器	カカ Book-case. 吓既時	書 櫃
カカ Bamboo broom. 孖咄嘛咄	竹 掃	カカ Wine bottle. 威烟味都俛	酒 樽
カカ Fair broom. 該亞咄咄	柳 衣掃	カカ Bowl. 嘩俛	碗
カカ Straw broom. 時多囉咄咄	禾 稈掃	カカ Dessert bowl. 尼利嘩俛	水 盤
カカ Brush. 嘛拉吐	擦	カカ Soup-bowl. 噯嘩俛	湯 碗
カカ Bucket. 吓噯	吊 桶	カカ Lacquer box. 吓瓜噯劇時	漆 箱

High tub 喉 多 答	高身盤	Thermometer. 他摩 噉 打	寒暑針
Low tub. 囉 答	扁身盤	Toast-rack 多 時 俛 勒 尼	多時架
Tumbler. 咄 嘛 拉	杯	Songs. 當 時	火鉗
Tunnel. 端 尼 俛	漏斗	Trap. 叮 笠	鼠挾
Soup tureen. 嘿 渣 噉	湯兜	Eating tray. 咄 丁 爹 呢	食箱
Flower vase. 扶 婁 豆 噉 時	花瓶	Tray basket. 爹 呢 仔 時 結	窩籃
Well rope. 噉 俛 俛 笠	井繩	Trunk. 登 嘆 尼	衣箱
Whetstone. 噉 時 頭	磨刀石	Leathorn trunk. 呢 他 倫 鄧 嘆	皮槓

會丁三

房室類

四十五

Crown. 咖 兒 捷 英	冕	Small cap. 士 噉 兒 急	小帽
Cluff. 咖 父	袖口	Sash. 爹 賒 兒	帽綫
Flannel drawers. 父 蘭 尼 兒 繫 了 時	絨裏褲	Shawl. 時 絡 尼	大蓆
Cotton drawers. 葛 屯 繫 羅 了 時	棉裏褲	Shoe. 哥 絡 士	屐鞋
Dress. 呢 魯 士	衣裳	Great coat. 呀 列 葛	長袍
Carpick. 亞 逼 尼	耳挖	Long coat. 郎 葛	長衫
Lappet. 笠 叻	衫襟	Woolen collar. 活 七 叻 叻	絨領
Shawl. 科 鴨	標袋	Shawl. 加 魯 弗	頸帶

地言

會丁 Baker's shop. 味略加時囉	經紀	Treasury. 參元素元	庫子 クラ
Granary. 呀箇拿元	倉房	Eating-house. 啣丁口時	高樓
Police court. 獎元時葛	巡理廳	Tavern. 嗲花倫	酒館
College. 哥叻辭	書院	Shop. 囉	舖戶
Academy. 呢加拈味	學堂	Packing house. 迫京口時	棧房
Club house. 加笠口時	會館	Mat house. 吧口時	蓬廠
Auction exchange. 惡目益時毛治	投貨館	Bank. 五	銀舖
Library. 礼味元元	書樓	Pawn broker 般麻略加	當舖

會丁
是
在
通
語

房室類

四十六

Arsenal. 亞先拿俛	軍器局	房室類	
Powder magazine. 啣拿嚙呀先	火藥局	House. 口時	屋
Custom house. 加時担口時	關津	Palace. 巴呢時	宮殿
Supreme court. 蘇羅嚙葛特	按擦衙行	Fort. 喇特	炮臺
Camp. 緘	營寨	Temple. 啞布	廟
Police station. 獎元時時參呂	差館	Monastery. 捫拿時啞元	寺觀
Public office. 巴逼叻珂啡時	衙門	Nunnery. 暖拿元	庵堂
Light house. 礼特口時	更樓	Barrack. 孖嚙証	兵行

地
言
華
英
通
語

Hotel. 奇啞倪	客店	Hleum. 父彌	放馬血刀
Lobbying house. 律精口時	寓舍	Church. 囑辭	大禮拜堂
Post office. 坡時坭啡時	書信館	Chapel. 嗒布倪	細禮拜堂
Printing office. 啤噠丁坭啡時	印字館	School. 時孤倪	書館
Wharf. 華乎	馬頭	Dispensary. 呢時邊沙兀	藥房
Garden. 呀興	花園	Colonn. 奇賜喚	下間
Kitchen. 結地	廚房	Storage. 時多呢薛	貨倉
Bathing room. 咩听 倪答	洗身房	Hospital. 奇時必叻	醫館

曾丁生
大角
房室類
四十七

Great saw. 呀傑列梳	大鋸	Asylum. 了施林	育嬰堂
Hand saw. 怪梳	手鋸	Rasp. 倪拉時	大坐
Vice. 威時	老鼠砧	Eye-brow-gouge. 埃麻撥奇治	蛾月基
Wellsweep. 威倪時感葉	桔槔 及用水	Plane. 啤噠	金
Iron wire. 埃答威了	鐵線	Bead plane. 撥啤噠	線鉋
Wrench. 倪噠治	千斤	Gouge plane. 噠治啤噠	磨鉋
Wrench. 倪噠治	螺絲仔	Path plane. 沙吐啤噠	柳鉋
Spikes. 時碧	大釘	Smoothing plane. 時無听啤噠	光鉋

地
言
華
英
通
語

Kk- <i>Stable.</i> 時多布	馬房 <small>ウマヤ</small>	<i>Barbana or major.</i> 啞難拿又曰嗎咤	牛房 <small>ウシヤ</small>
H- <i>Apartment.</i> 丫扒文	房間 <small>コナマ</small>	<i>Varanah.</i> 啞囉拿	天台 <small>ウチノエ</small>
M- <i>Foundation, border.</i> 岳尼日 曰摩拿	地盤 <small>チハタ</small>	<i>Sleeper of floor.</i> 斯獵巴柯又乎罗了	地台 <small>チノエ</small>
O- <i>Lower floor.</i> 罗了乎罗了	地台板 <small>チノエ</small>	<i>Floor or story.</i> 乎罗了曰時多兀	樓板 <small>ウチノエ</small>
P- <i>Pigsty.</i> 通時低	豬欄 <small>ブタヤ</small>	<i>Lintel.</i> 噠叮倪	門眉 <small>カド</small>
Q- <i>Pillar.</i> 卑啦	柱 <small>ハシラ</small>	<i>Post.</i> 波時特	門枋 <small>カド</small>
R- <i>Case.</i> 衣乎	桁桶 <small>ウチノエ</small>	<i>Room.</i> 配合	房 <small>ウチ</small>
S- <i>Mortgage house.</i> 摩吉治口時	典當房 <small>ウチ</small>	<i>Parlour, hall.</i> 巴啦時倪	廳 <small>ウチ</small>

此
 言
 華
 英
 通
 語

